

Partie I. Parties contractantes et l'objet du contrat.

Участники и предмет договора

Il est de bon sens de commencer notre présentation des clauses du contrat des vente à l'international de marchandises par les clauses relatives à la formation du contrat (les contractants), ainsi qu'à la chose vendue (la marchandise). Les termes et les expressions russes à connaître pour une traduction réussie seront abordés, dans cette première partie du manuel, dans l'ordre suivant :

- I. L'identification des parties du contrat de vente à l'international de marchandises (*Определение сторон-участниц договора международной купли-продажи товаров*).
- II. L'objet du contrat (*Предмет договора*), la marchandise : dénomination, quantité et qualité des produits vendus (*Наименование, количество и качество поставляемого товара*).
- III. L'emballage et le marquage de marchandises (*Упаковка и маркировка товара*).

I. LES PARTIES CONTRACTANTES

СТОРОНЫ-УЧАСТНИЦЫ ДОГОВОРА

✂ *À savoir ...*

*Dans le contrat de vente à l'international de marchandises, les **cocontractants** sont identifiés soit dans le Préambule, soit dans le premier article du contrat – « Parties du contrat ». Afin d'éviter toute éventuelle confusion et d'assurer la bonne communication ultérieure entre les parties contractantes, leur désignation doit être très précise et complète et contenir obligatoirement l'information suivante : les **raisons sociales**, les **formes juridiques** et les **coordonnées** des entreprises (siège social, téléphone, courriel, etc.), ainsi que les **noms des personnes physiques** – des signataires – pouvant engager la société commerciale.*

*Стороны, заключающие договор, определяются либо в Преамбуле (вводной части) внешнеэкономического договора купли-продажи товаров, либо в Разделе I договора – "Стороны". Во избежание возможных ошибок, а также для обеспечения последующего нормального обмена информацией между контрагентами, их обозначение должно быть максимально точным и полным, и содержать в обязательном порядке следующую информацию : **юридическое название, организационно-правовая форма и контактные данные** предприятий (местонахождение, телефон, электронный адрес, и т.д.), а также **имена физических лиц** – полномочных представителей торговых фирм.*

👁 *Termes utiles à retenir...*

предприятие/фирма/компания	entreprise/firme/ compagnie
частное ~	~ privée
государственное ~	~ publique
смешанное ~	~ mixte
совместное ~/СП	coentreprise/joint- venture
коммерческая/торговая фирма	~ commerciale
предприятия малого и среднего бизнеса	PME : les petites et moyennes entreprises

 **Exercices de vocabulaire****1. Traduisez en français les termes juridiques désignant des entreprises russes...**

1. Товарищества/партнёрства:

- полное товарищество;
- негласное/простое товарищество;
- командитное товарищество/товарищество на вере.

2. Общества капитала:

- общество с ограниченной ответственностью;
- акционерные общества:

- a. закрытое акционерное общество;
- b. открытое акционерное общество¹.

3. Производственный кооператив/артель.

4. Унитарное предприятие (государственное и муниципальное).

5. Индивидуальное/личное предприятие.

2. Trouvez la définition des abréviations suivantes utilisées pour l'identification des entreprises russes :

1. ИНН
2. КПП
3. ОКПО
4. ОКВЭД
5. ОГРН
6. Р/С
7. К/С
8. БИК

¹ Les formes juridiques des entreprises russes, telles que la **ЗАО** (ЗАО) et la **ОАО** (ОАО), mais aussi la **ОДО** (ОДО – общество с дополнительной ответственностью), ont disparues depuis le 1^{er} septembre 2014. Les sociétés commerciales sont classées désormais en sociétés faisant appel public à l'épargne et les sociétés qui ne font pas appel public à l'épargne (**публичные и непубличные общества**). [réf. du 14.04.2015] Disponible sur Internet : <<http://investbag.com/news/v-rossii-likvidirovany-takie-formy-sobstvennosti-kak-odo-zao-oao.htm>>

① *Exemples de traduction suivis de commentaires...*

Entre les soussignés :

**L'ACADÉMIE
SCIENTIFIQUE DE
BEAUTÉ, SAS au capital de
435 000 euros**, enregistrée au
RCS de Versailles sous le
numéro de 592 023 345 et dont
le **siège social** est situé au 163,
rue **Léon Jouhaux** – 78500
Sartrouville (France),

représentée par Madame **Emma
CUEFF en sa qualité de
président, ci-après dénommée :**
« le **Vendeur** », d'une part,

et

ОАО НЕВА, dont le siège
social est situé au 26/1 rue
Tverskaïa, 129278 Moscou,
Fédération de Russie,
représentée par Monsieur **Igor
Maximovitch
SAVVOUCHKINE**,

ci-après dénommée
« l' **Acheteur** », d'autre part,

il a été convenu et arrêté ce qui
suit :

**SAS (Упрощённое
акционерное общество)⁽¹⁾**
**«Академия Научной
Красоты» (Академи
Съянтифик де боте)⁽²⁾ с
капиталом 435 000 евро⁽³⁾,**
зарегистрированное в **Реестре
торговых компаний и
акционерных обществ⁽⁴⁾**
г. Версаль под номером
592 023 345 и
располагающееся по адресу⁽⁵⁾:
78500 г. **Сартрувиль**
(**SARTROUVILLE**), улица **Леон
Жуо (Léon Jouhaux)⁽⁶⁾**, 163,
Франция,

в лице **Президента⁽⁷⁾**
Госпожи Эммы КЮЭФФ⁽⁸⁾,
именуемое в дальнейшем
«Продавец»⁽⁹⁾, с одной
стороны,

и

ОАО «НЕВА»⁽¹⁰⁾,
местонахождение которого:
129278 г. Москва, улица
Тверская⁽¹¹⁾, 26/1, Российская
Федерация, в лице **Господина
Игоря Максимовича
САВВУШКИНА⁽¹¹⁾,**
именуемое в дальнейшем
«Покупатель», с другой
стороны,

заключили настоящий договор
о нижеследующем:

- (1) Faites attention à la traduction en russe des abréviations des formes de propriété de sociétés étrangères. Afin d'éviter toute confusion, il est d'usage de les garder en langue source². Pour la traduction en russe de l'abréviation **SAS** (société par actions simplifiée), vous pouvez laisser cette forme de propriété juridique telle quelle, en lettres latines, accompagnée de sa traduction entre parenthèses : **SAS = SAS (Упрощённое акционерное общество** ou **Акционерное общество упрощённого типа**).

Notez également que dans le texte russe, l'abréviation désignant le statut juridique de la personne morale est habituellement placée devant la dénomination de l'entreprise : **SAS «Академия Научной Красоты»**.

Retenez la traduction en russe des principales **formes de propriété des entreprises françaises** :

SA : société anonyme	Акционерное общество
SAS : société par actions simplifiée	Упрощённое акционерное общество
SARL : société à responsabilité limitée	Общество с ограниченной ответственностью
EURL : entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée	Предприятие одного участника с ограниченной ответственностью
SCS : société en commandite simple	Простое коммандитное товарищество
SCA : société en commandite par actions	Акционерное коммандитное товарищество
SNC : société en nom collectif	Полное товарищество

- (2) Sachez qu'en Russie, le nom de l'entreprise est mis habituellement entre guillemets : *ОАО «Холсим. Строительные материалы»*, *ООО «ТЭК Транс-Агент»*, *ЗАО «Корона»*.

Le problème de la traduction en russe des noms des entreprises peut être résolu de différentes façons :

- ♦ Les noms des compagnies étrangères peuvent être laissés, dans le texte russe, en langue source : **compagnie REDBUS = компания REDBUS**.

² « Malgré le fait que les principales abréviations de formes juridiques de sociétés figurent dans les dictionnaires bilingues, en règle générale, leur utilisation ne peut pas être recommandée dans le texte juridique. [...], les formes de propriété sont différentes dans les systèmes juridiques nationaux et sont régies par les lois nationales ». **Dans** : Kira PECHKOV. *Le discours juridique en russe et en français : une approche typologique*. Thèse de doctorat, Aix-Marseille Université, 2012, p. 249.

- ♦ Vous pouvez vérifier également si la compagnie, dont la traduction du nom vous intéresse, est déjà connue sur le marché russe. Dans le cas de notre exemple, la société *Académie Scientifique de Beauté* opère sur le marché russe sous le nom «*Академия Научной Красоты*».
- ♦ Il est possible également de faire une transcription basée sur la prononciation du nom propre étranger dans sa langue d'origine³ : *Académie Scientifique de Beauté* = *Академи Сънтификак де Боте*.

- (3) Il s'agit du **capital social** de l'entreprise, communément traduit en russe par le terme **уставный капитал**. Variante de traduction : « *с уставным капиталом 435 000 евро* ».

Устав предприятия	Statut(s) de la société
вносить изменения в Устав	changer de statuts
в соответствии с Уставом	statutairement

- (4) Le **RCS**, abréviation de **registre du commerce et des sociétés**, doit être rendu en russe soit par **Реестр торговых компаний и акционерных обществ**, soit par **Торговый реестр** (et non pas par le calque russe **регистр** dont l'utilisation serait, dans le contexte de cette phrase, erronée).

- (5) Il s'agit du lieu de l'établissement principal de l'entreprise – son adresse officielle qui permet de déterminer la nationalité de l'entreprise. Le terme français **siège social** (adresse juridique de l'entreprise) peut avoir plusieurs traductions en russe. Dans le texte du contrat, par exemple, on privilégie les termes **юридический адрес** ou **местонахождение** (*фирмы, предприятия*). Les termes **главный (центральный, головной) офис** et **штаб-квартира**, quant à eux, sont utilisés surtout à l'oral.

- (6) La méthode appliquée communément pour la traduction en russe des noms des villes françaises est la transcription usuelle :

Vénissieux	Венисьё
Neuilly-sur-Seine	Нёйи-сюр-Сен
Saint-Cézaire-sur-Siagne	Сен-Сезер-сюр-Сиань

Selon les règles de transcription du français vers le russe, les consonnes doubles sont rendues en russe par une seule consonne lorsqu'ils se trouvent à la fin du mot ou devant une autre consonne : Sartrouville = *Сартрувиль*.

³ Pour les **règles de transcription des noms propres du français vers le russe**, voir l'ouvrage suivant : SAKHNO S., HÉNAULT Ch. *VOT ! Votre thème russe : ce qu'il faut savoir pour le réussir*. Paris : Éditions Ellipses, 2007, p. 53.

Francheville	Франшвиль
Belleville	Бельвиль
Contrexéville	Контрексвиль

Le nom de la rue *Léon Jouhaux* a été également transcrit. Lors de la transcription, le **H** « aspiré », muet en français, n'est pas rendu en russe : rue *Léon Jouhaux* = улица *Леон Жуо*.

Les noms géographiques français (noms des rues et des places), ainsi que les noms des ponts et des monuments, sont généralement traduits (et non pas transcrits) en russe⁴. La transcription usuelle reste toutefois, dans certains cas, une méthode acceptée pour rendre en russe les noms français des rues :

Avenue de l'Opéra	Проспект Оперы
Champs-Élysées	Елисейские поля
Place des Victoires	Площадь Побед
Boulevard Joliot-Curie	бульвар Жолио-Кюри
Rue Division Leclerc	улица Дивизьон Леклер
Route de Grasse	Рут де Грасс

- (7) Les signataires – les personnes physiques habilitées à signer le contrat au nom de leurs sociétés – sont obligatoirement indiqués dans le contrat. Les documents tels que le statut de la société (*Устав предприятия*) ou le mandat social (*Доверенность компании*), prouvant leurs pleins pouvoirs contractuels, sont mentionnés à l'appui :

« Monsieur S. G. Lavrinenko, agissant en tant que représentant légal de la société X, habilité par les statuts de la société (par le mandat),... »	« Господин С. Г. Лавриненко в лице законного представителя компании X, действующий на основании Устава предприятия (доверенности),... »
---	---

- (8) Les noms de famille et les prénoms français sont traduits en russe selon les règles de transcription usuelle⁵. Le son **E** du nom de famille *Cueff* est rendu ici en russe par la voyelle de premier type – Э, vu sa position après une voyelle. Notez également l'absence de déclinaison pour le nom de famille *Cueff* de notre exemple : « в лице (+ G) Госпожи Эммы Кюэфф ». D'une manière générale, les noms de famille d'origine étrangère se terminant par une consonne se déclinent, sauf s'ils désignent une femme.

⁴ SAKHNO S., HÉNAULT Ch. *op.cit.*, p. 52.

⁵ Pour les **règles de transcription des noms propres du français vers le russe** voir l'article de Sergueï SAKHNO « Nom propre en russe : problèmes de traduction » [réf. du 23.11.2014] Disponible sur Internet : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/131413/filename/sakhno_nompropre_version_meta_2_.pdf>

- (9) Par souci de clarté et pour alléger le texte du contrat, on indique la dénomination usuelle des parties dans le texte ultérieur : le **vendeur** et l'**acheteur** (**Продавец** и **Покупатель**), le **fournisseur** et le **client** (**Поставщик** и **Заказчик**).
- (10) Les abréviations des formes juridiques des entreprises russes doivent être **translittérées** (lors de la translittération, on se base sur la forme écrite du nom propre) ; on ne les traduit pas par un équivalent étranger au risque de créer une confusion quant à la nationalité de l'entreprise : ООО = ООО ; ОАО = ОАО ; ЗАО = ЗАО⁶. Les noms de compagnies russes, quant à eux, sont également **translittérés** : ЗАО «Рассвет» = **ZAO Rassvet** (la traduction du nom, par exemple par **ZAO l'Aube**, ne serait donc pas admissible).
- (11) Prénom : **Игорь** = **Igor** (le signe mou n'est pas rendu en français).
 Patronyme : **Максимович** = **Maximovitch** (l'élément **ич** est rendu en français par la lettre **x**).
 Nom de famille : **Саввушкин** = **Savvouchkine** (les noms de famille se terminant par l'élément **ин** [masculin] sont écrits en français avec un **e** à la fin).

Exercices de traduction avec clés...

1. Traduisez :

Le présent contrat est établi entre :

BELLERIVE SARL au capital de 200 000 euros, inscrite au RCS de Paris sous le n° ***** et enregistrée au 7, rue Méchain, 75014 Paris, représentée par M. Verdet Clément Christian en sa qualité de directeur général, ci-après dénommée « le Vendeur », d'une part,

et

ООО RADOUGA-SVET, dont le siège social est établi au 24, rue Radio, 105005 Moscou, représentée par Mme Anna Inashvili en sa qualité de directeur général, habilitée par les statuts de la société, ci-après dénommée « l'Acheteur », d'autre part.

☛ «*Настоящий договор заключён между ..*» : faites attention au changement de cas, régi par la préposition russe « **между** » (+ I).

⁶ **Комментарии к Письму Банка России** от 20.04.2005 № 64-Т: SWIFT BIC (международный стандарт ISO 9362) [réf. du 15.03.2015] Disponible sur Internet : <<http://www.englishhelp.ru/translator/articles-for-translator/17-patterns-of-ownership-abbreviations.html>>